**Curriculum:-**

**Nicholas John Youldon**

Offre servizi di traduzione e correzione testi, consulenza linguistica e assistenza con la presentazione di lavori di ricerca, promozione e letteratura.

Nazionalità: Inglese. Nato: 28 sett. 1948, Exeter (GB).

**Residente a Torino da Ottobre 1983 in Str. Della Lauretta 18, 10132 Torino**

**Tel. 011 1923 4460 Cell. 3393221412**

e-mail: youldon@translatetoenglish.org

Ho studiato in Inghilterra fino alla laurea, completata nel 1978, in Linguistica e Studi Internazionali, all´Università di Surrey, presso Guildford, Inghilterra.

(principali componenti della laurea: Linguistica, Lingua Tedesca, Lingua Svedese, Rapporti Internazionali.)

**Bachelor of Science (Hons.) in Linguistic and International Studies.**

**Dal 2001 fino ad oggi** lavoro come libero professionista, traduttore ed insegnante, facendo anche qualche esperienza di interprete e consulente per materiale per CD e video. Lavoro con documenti in **Word, Trados Studio, Excel, Powerpoint** e a richiesta altri CAT tool. Accetto progetti di tech/ingegneria (manualistica), contratti, commerciale/finanza, documenti di privacy, marketing e turismo.

Traduco dall’italiano all’inglese (UK) e nello specifico come segue:

**SCIENTIFICA:** Comunicati stampa, articoli di ricerca.

**MARKETING:** Materiali pubblicitari, Comunicati stampa, Corrispondenza commerciale, Proposte commerciali.

Dal 2001 ad oggi ho tradotto anche libri specificamente nel campo dei diritti umani ed animali.

**ECONOMIA E FINANZA:** Siti web, Materiali interni e Rapporti per banche e assicurazioni, Informativi.

**TECNICA ED INGEGNERIA:** Manualistica, Guide ed Istruzioni, sia digitali che stampati.

**LEGALE:** Contratti/Appalti, Giudiziario/Certificati, Documenti di Privacy, Informativi.

**TURISMO:** Guide, Materiale Pubblicitario e Siti web per strutture ed enti turistici.

Dal 1991 al 2001 ho lavorato come Esperto Linguistico al **Politecnico di Torino**. Consulenza linguistica agli studenti, gestione di un laboratorio linguistico audio-visivo e traduzioni/correzione di testi, consulenza su preparazione di testi di ricerca in ingegneria. Lavoro svolto in un contesto linguistico di ingegneria ed informatica.

Dal 1983 al 1991 ho lavorato come insegnante d’inglese in diverse scuole private a Torino (**Shenker Institute, British School, Cambridge Centre**) anche come traduttore di testi generali e commerciali.

In questo periodo ho collabaorato anche con importanti aziende nel Torinese, quale **Lavazza, FiatAvio**, **Fata Group** e centri di ricerca, quale lo **Cselt** (Telecom) e l’Istituto di ricerca nazionale **Galileo Ferraris**, ma anche con i PMI, sempre facendo sia l’insegnamento che l’elaborazione di testi.

Prima del 1983, in Inghilterra, ho lavorato come impiegato in un multinazionale dell’assicurazione (1968 - 1972), come impiegato in un tour operator per studenti

(1978 - 1983) e come correttore di testi legali in un istituto di giurisprudenza tedesco (1977)

**In quasi 40 anni a Torino ho sviluppato una buona conoscenza della lingua italiana, attraverso l´uso quotidiano, aiutato dal mio contesto linguistico professionale, collaborando sempre in diversi settori dell’economia e ricerca italiana. Ho dovuto anche mantenere e sviluppare la mia lingua madre, insegnandola anche al livello del Cambridge Proficiency.**

**Ormai da più di cinque anni ho aggiunto competenze specifico nell’uso di software per traduzione e conoscenza delle esigenze di clienti ad altissimo livello nei settori di Finanza, Industria, Commercio, Legale e Ricerca, compresa materiale ‘web-based’.**

**Anche per questo credo di essere ben preparato per aiutare chiunque a communicare meglio tra l’italiano e l’inglese. Cerco di aprire la possibilità di vivere e funzionare bene nel mondo che usa l’inglese.**